



EZIO GRIBAUDO

إزىو غرىباودو

March 2020 مارس

EZIO GRIBAUDO

إزىو غرىباودو

March 2020 مارس

INTRODUCTION

The Bahrain National Museum is hosting a solo exhibition by multi-award-winning and world-renowned Italian artist Ezio GribaudO, his first-ever in the region.

As part of its overall strategy to engage with different cultures around the world, notably its collaboration with the city Turin from which GribaudO hails, the Bahrain Authority for Culture and Antiquities is delighted to afford passionate followers of Bahrain’s cultural movement the opportunity to view GribaudO’s works in a dedicated space in the museum. The solo exhibition reflects the dense richness of the global fine arts landscape and aligns with the Authority’s year-long theme, “Dilmun: Land of Density”.

مقدمة

يستضيف متحف البحرين الوطني للمرة الأولى في المنطقة معرضًا منفردًا للفنان الإيطالي إيزيو غريبAUDO والحائز على جوائز عالمية وضعته في مصاف أهم الفنانين العالميين.

إن هيئة البحرين للثقافة والآثار وضمن استراتيجيتها العائمة في الانفتاح على الثقافات المختلفة من العالم، وبالأخص ضمن التعاون الذي بدأ مع مدينة تورينو، مدينة الفنان، يسعدها أن تنقل لمتتبع الحراك الثقافي البحريني أعمال الفنان غريبAUDO في متحف البحرين الوطني الذي يخصص مساحةً لحضور فني يعكس كثافة الغنى في المشهد التشكيلي العالمي في سنةٍ أعلنتها هيئة الثقافة بعنوان «دلمون حيث الكثافة».



PAOLA GRIBAUDO

My father Ezio Gribaudo has always been thoroughly captivated by the charm of the East, which he was able to explore on numerous journeys to Egypt, Jordan, Syria, and to the United Arab Emirates. This exhibit originated in Turin, in April 2019, during the visit of Shaika Mai bint Mohammed Alkhalifa, President of Bahrain Authority for Culture and Antiquities and Shaika Hala Al Khalifa, Director General for Arts and Culture to his studio. Truly impressed with his work, they offered him participation in Bahrain's Spring of Culture Festival 2020 with an exhibit to be hosted in the beautiful Bahrain National Museum, reinforcing international bilateral cultural exchanges between Italy and Bahrain.

My father, who has just turned 91, was touched by the kind invitation, and immediately welcomed the opportunity to display his work for the first time in Bahrain. From his vast production, we have selected the works that we deem closest to the Arab world, such as pyramids, the souk, camels and horses—a subject he has been treating with multiple techniques ever since the 1950s.

Dinosaurs deserve a separate discussion. The first time I visited your Museum, the archeological section made a big impression on me for its impeccable sets and the thoroughness of its explanations, and I thought it would be appropriate to present a few works on this subject.



باولا غريبأودو

لطالما كان والدي، إيزيو غريبأودو، مفتوناً ومتيماً بسحر الشرق الذي ذاق حلاوته ونسائم جماله خلال رحلاته وجولاته في ربوع مصر، والأردن، وسوريا والإمارات العربية المتحدة. ولدت فكرة تنظيم هذا المعرض في تورينو، إيطاليا في أبريل ٢٠١٩، خلال زيارة معالي الشيخة مي بنت محمد آل خليفة، رئيسة هيئة الثقافة والآثار، بصحبة سعادة الشيخة هلا بنت محمد آل خليفة، مدير عام إدارة الثقافة والفنون بالهيئة لاستيديو الفن الخاص به. وقد أعجبتنا بإبداعه الفني ورسوماته، مما دفعهما لدعوته للمشاركة في مهرجان ربيع الثقافة بالبحرين لسنة ٢٠٢٠ وتنظيم معرض يحتضنه متحف البحرين الوطني، في إطار تعزيز التعاون الدولي الثقافي الثنائي بين البحرين وإيطاليا.

تأثر والدي، البالغ من العمر ٩١، أيما تأثر بهذه الدعوة الكريمة وأبدى موافقته الفورية وشكره على هذه الفرصة المتاحة كي يعرض أعماله الفنية لأول مرة في البحرين. ولقد اخترنا، من بين الحصيلة الفريدة الواسعة لأعماله، على تلك التي نعتبر أنها مستلهمة من سحر الشرق والعالم العربي، مثل الأهرامات، السوق القديمة، الجمال، والخيول، وهي مواضيع فنية تطرق إليها منذ خمسينات القرن الماضي، مستخدماً تقنيات فنية متعددة.

أما الحديث عن الديناصورات، فهو ذو شجون ويجب تخصيص حديثاً ونقاشاً مطول، ذلك أنني عندما زرت متحف البحرين الوطني، جذبتني قاعة المدافن بالمتحف وأعجبت بدقة الترتيبات المتناهية في تقديمه وشمولية الشرح والمعلومات التي تخص حياة الأولين، وعليه، اقتنعت أنه سيكون من الملائم جداً عرض بعض الأعمال الفنية حول هذه المسألة.

His passion for dinosaurs dates back to a journey we made to New York, when we visited the Museum of Natural History. The huge dinosaur skeletons utterly amazed us, and my father thought of clothing those animals in different shapes and colors.

This is how my father has clarified the importance of this subject, as well as of the other main themes in this exhibit: "My travels have allowed me to collect places and visual memories that I have been documenting in my works, which I am now very happy to take to the Bahrain National Museum. This show maps out my artist's journey through my travel diaries in international contexts such as Cuba, Egypt, the Middle East, as well as themes I have been studying over the years such as dinosaurs, pyramids, and Pinocchio. The dialogue between cultures is crucial both in my artistic practice and in my activity as an art editor, as my editorial choices have led me to include in my catalog authors from all over the world".



غرام وشغف والدي بالديناصورات مرده زيارة أداها إلى متحف التاريخ الطبيعي في مدينة نيويورك، حيث أثارت هياكل الديناصورات العظيمة دهشتنا، وفكر أبي في أن يلبس هذه الحيوانات العملاقة ملابس مختلفة الأحجام والألوان.

ولخص أبي أهمية هذا المعرض بالنسبة له وضرورة توضيح بعض المواضيع الأخرى التي سيلقى عليها الضوء، قائلا: « بعد رحلة الأسفار والبلدان، تراكمت في مخيلتي أماكن وذكريات بصرية لا تمحي، حاولت توثيقها في أعمالتي الفنية التي أفخر بعرضها في متحف البحرين الوطني . هذا المعرض يرسم ملامح رحلة الفنية الطويلة من خلال مذكراتي التي دونتها في سياقات عالمية تراوحت بين عجائب كوبا، مصر وسحر الشرق الأوسط، بالإضافة إلى مواضيع أخرى درستها على مدى السنين مثل الديناصورات، الأهرامات وبينيكيو. إن حوار الثقافات هو حجر الزاوية لا غنى عنه في إبداعاتي الفنية ونشاطي كناقد ومحرر فني، حتى أن خياراتي التحريرية الفنية ونقدي دفعني لضم أسماء كتاب ومؤلفين من مختلف دول العالم في قائمة الكتالوج الخاص بي.»

TECHNIQUES

Assemblage

In assemblage the material is used in its pure state without being processed; the most disparate materials and techniques are combined to create very original compositions. Gribaudo especially uses assemblage to prepare his jute sacks, which he glues, sews or burns; he uses it in his metallogrifi, where he introduces an assortment of materials; he also uses it for his works on paper or made from polystyrene. These inventions are conceived so as to achieve the thickness of reliefs, age-old geologically inspired layers, but where the aesthetic quality is always present.

Bronze

Gribaudo used bronze for his first sculptures for its endurance. This resilient material appealed to the artist despite the fact that it was often hard to work with. Gribaudo feels that bronze transcends the ephemeral and the temporary, becoming almost eternal whereas other materials like paper are inherently evanescent.

Paper

Paper is undoubtedly Gribaudo’s favourite material as it is perfectly suited to the countless techniques he employs and because of the magical way it absorbs “impressions.”

Blotting Paper

Gribaudo came across blotting paper while working in the printing business and at the Fratelli Pozzo Publishing House. Generally used as an absorbent material due to its highly porosity, the artist instead uses it as an unusual “ready-made,” as a medium and a surface that enables experimentation with new techniques.

Collage

Gribaudo embraces collage and its endless possibilities to express different concepts and emotions while experimenting with light, texture, and layers. He often uses “scrap” paper, typographical bits and pieces where sentences and pictures overlap and are juxtaposed onto proofs, resulting in a surreal amalgam of forms and language.

Oil Paints

The artist’s use of complex, multilayered shades of oil painting creates visual tactility in his work so that color quivers, and is sensual and luminous.

Combustion

The combustion process used by Gribaudo consists in submitting sheets of metallic paper to heat-generated pressure. As the sheets melt, the heat alters the material in unexpected ways. The artist’s role is to interrupt the combustion process halfway through to capture the illusive effect. By way of this process, his works are enriched with a unique and unrepeatable alchemy.

الورق النَشَّاف

اكتشف الفنان غريبAUDO الورق النَشَّاف أثناء عمله في مجال الطباعة في دار « الأخوة بوزو للنشر». وعلى الرغم من أن هذه المادة تستخدم عادة في عملية الامتصاص والنشف نظرا لكونها عالية النفاذية والمسامية، إلا أن الفنان يستخدمها استثنائيا كمادة « جاهزة»، كمادة وسيطة، وكواجهة تُمكن من القيام بتجارب فنية بتقنيات جديدة.

فن الكولاج

يستخدم الفنان غريبAUDO الكولاج وإمكانياته اللامتناهية ليعكس مختلف المفاهيم والأفكار الفنية والمشاعر التي تختلجها عند التعامل مع الضوء، البنية التركيبية والطبقات. كما أنه يستخدم أحيانا « قصاصات» ورقية، وجدازات مطبعية وقطع ورقية أخرى تتداخل فيها الصور مع الجَمَل اللغوية وتتجاوز لتصبح براهين، مما يؤدي إلى ولادة خليط سريلي من الأشكال واللغات.

لوحات زيتية

استخدام الفنان لتقنية الرسم الزيتي المُركب والمتعدد الطبقات والظلال من شأنه أن يعكس انطباعات بصرية تنبض بالحياة في أعمالهن حتى تحال أن الألوان تنتفض وتتمايل بطريقة مثيرة ومشرقة.

الاحتراق

تتمثل عملية الاحتراق التي يستخدمها الفنان غريبAUDO في إخضاع صفائح من الأوراق المعدنية لضغط حراري مُوَلِد. وخلال عملية ذوبان الصفائح، فإن الحرارة تغير ملامح هذه المادة بطرق مفاجئة وغير متوقعة. ويأتي دور الفنان في وقف عملية الاحراق هذه في منتصف الطريق كي يتمكن من التقاط اللحظة المناسبة ليعكس الانطباعات الخيالية الافتراضية، مما يجعل أعماله مشبعة وثرية بكيميائية فريدة ليس لها مثيل.

التركيب

عندما تكون العملية الفنية تتعلق بالتركيب، فإن المادة المستخدمة تكون في صيغتها الطبيعية الخالصة ولم تخضع لأية عملية تصنيع، وعليه فإن أكثر المواد والتقنيات تبايناً واختلافا تُجمع لإيجاد تركيبات أصلية. ويستخدم الفنان غريبAUDO تقنية التركيب لصناعة أكياس من الخيش، التي يقوم بلصقها، خياطتها أو حرقها. كما يستعملها أيضا في دراسة المعادن أو الميتالغورافيا حيث يقوم بإدخال تشكيلة من المواد، وكذلك في مجال أعماله على الورق أو تلك المصنوعة من مادة البوليسستيرين. عمليات الابتكار والأبداع هذه يبلورها الفنان لإيجاد كثافة وثخانة في الطبقات المستلهمة من قدم الطبقات الجيولوجية، والتي تحافظ على قيمة جمالية عالية أيضا.

البرونز

استخدم الفنان غريبAUDO مادة البرونز في منحوتاته الاولى لصلابتها وقدرتها على التحمل، ذلك أن هذه المادة جلبت انتباهه على الرغم أنها أحيانا ليس من السهل التعامل معها وتطويعها. ويعتقد الفنان غريبAUDO أن مادة البرونز تتجاوز وتتخطي حدود المؤقت والزائل، لتصبح أبدية تقريبا على عكس بعض المواد الأخرى مثل تركيبية مادة الورق الفانية في حد ذاتها.

الورق

لا شك في أن مادة الورق هي من أكثر المواد المفضلة لدى الفنان غريبAUDO نظرا لكونها مثالية ومتناغمة جدا مع التقنيات الفنية التي يستخدمها ونظرا للطريقة السحرية التي تمتص بها « الصور والانطباعات».

الفلانو وهي مكون من مكونات عملية الطباعة النمطية. هو نوع خاص من أنواع الورق الكرتوني المُقوي المقاومة للحرارة التي تُستخدم لصناعة القوالب. يقع تعبئة هذا القالب المصبوب المعدني لإيجاد سبائك يمكن من خلالها طباعة صفحة ورقية. بدأ تركيز الفنان على تقنية ومادة الفلانو في بداية ستينات القرن الماضي. جاعلا منها شكلا فنيا في حد ذاته. وليس مجرد وسيلة للوصول لصورة مطبوعة. وتستلهم هذه «التقنية الجاهزة» جذورها من العالم الصناعي لتقنية الطوبوغرافيا، وتُسلط الضوء على وسائل التواصل الميكانيكية.

الحكّ

الكلمة متأتية من الفرنسية ، فعل حكّ وتعني تقنية رسم يُستخدم فيها صورة مطبوعة ناتجة عن عملية تدهور مادة من المواد واضمحلالها. وعليه، يقع تغطية هذه المادة المختارة، مثل قطعة نقدية، بصفحة ورقية رقيقة رقيقة شفافة ومحكوكة بقلم الرصاص أو الكربون، مما يؤدي إلى ظهور صورة مطبوعة لملامح تلك المادة. وقد استخدم الفنان غريباودو هذه التقنية الفنية، التي لطالما كانت العملية المفضلة لدى السرياليين، هذا الأسلوب التقني في أعماله الأخيرة، وبخاصة كأحد مكونات المجموعة الفنية « مسرح الذاكرة».

تقنية الخرافيتو

استخدمت تقنية الخرافيتو في الماضي في مجال الطباعة، حيث توضع علامات على المساحة الخارجية السطحية من خلال تقطيعها ونقرها بألة حادة. يستخدم الفنان غريباودو الورق النشّاف ومواد أخرى كوسيط يحفر من خلاله بأداة فولاذية مدببة.

تقنية الابرارز

تقنية الطباعة تستخدم فيها قوالب معدنية (لوحات معدنية مصنوعة من الرصاص وسبائك الأنتيمون، أو صفائح رقيقة من النحاس أو الزنك) يخضعها الفنان لضغط عالي من الخلف كي يخلق نتوء وبروز من الجهة الأمامية. وعادة ما يستخدم الفنان آلة فولاذية محدبة أو أحماض لإبداع لوحة بارزة أو مصفوفة، ولكن الفنان غريباودو يذهب لآفاق ابداعية أرحب من هذا كله، ذلك أنه يستغل الصفيحة المعدنية الرقيقة كي يرسم عليها ، يقور ويخدش المساحة السطحية.

الحبر المطبعي

يستخدم الحبر، الذي يتمظهر في أربعة ألوان رئيسية هي الأحمر، الأزرق، والأصفر والأسود، عادة في الطباعة . وعادة ما يخلط الحبر لإيجاد تشكيلة متنوعة من ظلال الألوان، غير أن غريباودو يستعمل مادة الحبر مباشرة من العلبة؛ ثم يستخدم أدوات كالملاعق أو ملاقط مطاطية من آلات الطباعة كي يغطي الفضاء الفني بها وينشر الحبر عليها.

فن النقش والحفر على الخشب

بدأ الفنان غريباودو سنة ١٩٨١ في ابتكار نقوش خشبية على مادة خامة هي خشب شجرة الليمون، وهي مادة طبيعية مرنة جدا وقابلة للتطويع. وعليه، قام الفنان باستخدام هذا النوع من الخشب لإيجاد ملامح متعددة الطبقات شبيهة بالألواح البلاستيكية المتعددة الطبقات للخرائط الطوبوغرافية. هذه الأعمال النحتية من شأنها أن تُحافظ وتحبس اللمعان والبريق الدقيق والمرهف الذي ينبعث من ألوان الخشب الدافئة نفسها.

Embossing

This printmaking technique uses metal dies (plates made of a lead and antimony alloy, or small sheets of copper or zinc) into which the artist applies pressure on the back to create a raised image on the front. Generally, an artist uses pointed steel tool or acids to make the embossing plate or matrix, but Gribaudo goes further. He manipulates the sheet by drawing on it, gouging it, and piercing and scratching the surface.

Typographical Ink

Ink commonly used for printmaking come in four basic colors: red, blue, yellow and black. Typically the ink is mixed to create a wide variety of shades of color, but Gribaudo uses it directly from tins; he then uses spatulas or the rubber rollers from printing machines to spread it on the surface of the work.

Wood Carving

In 1981, Gribaudo began making wood carvings from untreated lime-tree wood, a natural and extremely pliable material. The artist used this wood to create multilayered reliefs resembling the layered plastic sheets of topographical maps. These sculptural works retain the delicate sheen provided by the warm tones of wood itself.

Flong

Flano

Frottage

Graffito

Relief

Spatula

Stenciling

Typographic

Wood

فن النقش على البوليستيرين، ١٩٣٨، متحف الفن الحديث، نيويورك

فن النقش على البوليستيرين، ١٩٣٨، متحف الفن الحديث، نيويورك

فن **النقش على البوليستيرين** مادة البوليستيرين، التي ظهرت أول مرة سنة ١٩٣٨، هي مادة خفيفة جدا سهلة الصياغة وقابلة للتطويع والقطع والتلوين. وللقيام باي عمل فني على رقيقة ورقية أو كتلة من البوليستيرين، يقغُ رسم صورة على المساحة السطحية، ثم يتم قطعها بواسطة منشار قوسي أو سلك حار، مما يؤدي إلى خلق جسم بُعدي انطلاقا من رسم صوري مسطح. واصبحت مادة البوليستيرين بالنسبة لغريباودو «نحت محمول»، أبيض منقوش على أبيض، تداع للمنحوتة والمساحة البيانية التصويرية.

الأكياس الخيشية

استخدم الفنان غريباودو الأكياس الخيشية التي تحصل عليها من مَورد القهوة الشهير، لافانزا»، كوسيط فني للقيام بالعديد من أعماله. الأكياس خشنة وليست ناعمة. حياكتها ونسيجها متفاوتة ومتباينة عامة، وتحمل علامات مسبقا ونقوش متأتية من استخداماتها العملية السابقة. وعلى عكس الأكياس التي استعملها الفنان «ألبرتو بوري» التي كانت ثابتة في حد ذاتها، صورة فنية « جاهزة»، فإن الفنان غريباودو قام بتغيير وتطوير طبيعة المادة نفسها. فالفضاءات المنسوجة التي يصورها الفنان غريباودو من خلال أكياسه الخيشية هي مدهشة، فنسيجها وخيوطها تجعل من مساحة اللوحة غامضة ومذهلة.

لوغوغريفو (إبراز على الورق النشّاف)

الكلمة أصلها يونانية مشتقة من « لوغوس» (حوار) و «غريفو» (شبكة للصيد)، وهي نوع من أنواع الأحجية الشعرية، ومن خلالها يقع تجميع المفاهيم والمصطلحات والكلمات المتباينة المتضادة لإيجاد مجموعة ثنائيات مئيرة لامتناهية. تُبتكر « اللوغوغريفوي» من خلال استخدام تقنية الإبراز على الورق النشّاف، أو من جراء عملية رسم الأبيض على الابيض على المنحوتة. وهذه الطريقة الفنية هي أيضا حجر الأساس في اعمال غريباودو الفنية خلال الستينات والسبعينات من القرن الماضي.

الضوء

هو إبداع فني يعتمد أساسا على الضوء كضامن وحيد للنظر. الفنان غريباودو مولع باستخدام الضوء، لأنه يعتقد أنه عبارة عن تحول لاهتزازات لونية، ارتجاجات متواصلة لفضاء مصطبغ بالألوان. ومساحات مُضيئة ومتعددة الألوان.

ميتالوغريفو (النقش على المعدن)

«الميتالوغريفوي» هي شرائح ورقية معدنية من البوليستر، اخترعت لأول مرة سنة ١٩٧١. يقوم الفنان بحرق ولصق مواد أخرى على مساحتها السطحية، وتكون النتيجة هي خليط وتجانس للموضوع الفني، حيث تبدو الأشكال والمساحات غنية متألئة، تُعيد للأذهان نقوش المذبح الكنيسي الذهبية، أيقونة من أيقونات أو بريق لامع من أساطير الفن البيزنطي.

صورة أحادية اللون

هي تقنية تركز على حذف الألوان وغياب الحبر، وحضور وحيد للون الأبيض الخالص. ولا شك في أن الفنان غريباودو يجد نفسه يسبر أغوار الإمكانيات المتناهية التعبيرية لهذا اللون في خضم نموذج أحادي اللون بكل حرية وبدقة متناهية. وهذا واضح وجلي من خلال تقنية « اللوغوغريفو». عندما يقوم بإزالة العنصر المتعلق باللون ليوجد صورة « سلبية». ولا شك أيضا في أن تقنية رسم الأبيض على الأبيض هي أيقونة وحجر زاوية في المسيرة الفنية للفنان غريباودو.

الرمال

يُدرج الفنان غريباودو حبات الحجر الرملي المتفاوتة في الحجم، واللمعان واللون في مختلف الخلطات الصبغية اللونية. والنتيجة هي ولادة لون حسي يجعل من الوسيط الفني شبيا لفضاء الرسم التماثلي.

Light

Artistic production depends directly on light as the guarantor of sight. Gribaudo is especially sensitive to light: for him it is transformed into chromatic vibrations, a continuous quivering of pigmented space, and luminous, multicolored landscapes.

Metallogrifo

First invented in 1970, metallogrifi are metallic polyester sheets on which the artist burns and pastes other materials. The final effect is a synergy of matter. Shapes and surfaces look rich and shimmering, reminiscent of the ancient gold of altarpieces, icons or the sheen of Byzantine art.

Monochrome

The expunging of color, the absence of ink, pure white. Gribaudo freely and closely examines all of the expressive possibilities within a monochromatic pattern. This is primarily evident in the logogrifo, where his removal of the chromatic element creates a “negative” image. This white-on-white relief is iconic in the work that defines Gribaudo’s career.

Sand

Gribaudo incorporates grains of sandstone varying in size, polish, and color to different pigment mixtures. The effect creates a tactile color, and likens the medium to the surface of a fresco.

إزيو غريباودو، ١٩٦٧، متحف الفن الحديث، نيويورك

Polystyrene Carving

Available for the first time in 1938, polystyrene is an extremely light material that is easy to carve, cut and color. To work a sheet or block of polystyrene, an image is drawn on the surface and then cut with a bow saw or heated wire, thereby creating a dimensional object from a flat depiction. For Gribaudo, polystyrene became a “portable sculpture,” white engraved on white, a collapse of the sculptural object and the graphic page.

Jute Sacks

Gribaudo used the jute sacks that he obtained from the coffee importer Lavazza as a medium for many of his works. The sacks are coarse and rough to the touch, the weave is characteristically uneven, and they feature preexisting marks and inscriptions from their previous utilitarian function. Unlike Alberto Burri’s jute sack which were self-standing, “ready-made” art images, Gribaudo alters and manipulates the very nature of the material. The woven landscapes Gribaudo depicts with his jute sacks are surprising, their wefts and warps making the terrain mysterious and exotic.

Logogrifo

The word comes from the Greek “logos” (conversation) and “grifo” (fishing net). A sort of puzzle in verse, the logogrifo assembles disparate concepts and words to create endlessly evocative combinations. The logogrifi are created by using the embossing technique on blotting paper, a white-on-white drawing on sculpture. They were a key feature of Gribaudo’s artistic production in the sixties and seventies.

Saccogrifi

An offshoot of the idea of the logogrifi, the artist's saccogrifi are made with polyester and the material used to make a jute sack. Monochrome white is replaced by matter, texture, color and light at work in the composition of the artwork.



ساكوغريفى (نقش على الأكياس)

هي عبارة عن فرع أو صنف من أصناف تقنية « اللوغوغريفى»، ذلك « ساكوغريفى» (نقش على الأكياس) التي يستعملها الفنان هي مصنوعة من البوليستر والمواد التي تُستخدم لصنع الأكياس الخيشية. ويتم تعويض أحادية اللون الأبيض بمادة، نسيج، لون وضوء في عملية بلورة العمل الفني.

FLONGS (FLANI)

In 1965, thanks to his experience in the printing world, Gribaudo discovers his Flani—which essentially consist of heat-resistant cardboard onto which molten lead is poured so as to obtain a form that could then be applied to the rotary printing press—to be an extremely interesting way of emphasizing his creativity. Rather than sending these materials off to the storage area, to later be destroyed once fifteen years had passed, Gribaudo realized that they could be decontextualized and transformed into containers of signs and symbols along the lines of an artwork conceived and made from nothing. By exploiting his imaginative skills to the utmost and ironizing on an object that, outside of its usual environment, showed itself as having a curious and innovative aesthetic, Gribaudo underscored the very elegance and emotional impact of a verbal-visual structure that could be viewed in a wholly subjective manner; on the one hand, the news page more or less consciously immortalized and perpetuated by way of a conceptual operation, while on the other, the visual impact created by the serial nature of the letters often contaminated with the color gold, or the color white.



الفلونغس (فلاني)

أكتشف الفنان غريبودو سنة ١٩٦٥ ، بحكم خبرته الطويلة في عالم الطباعة، تقنيته الخاصة- والتي التي أطلق عليها اسم « فلاني» ، والتي تتمثل أساسا في خلق ورق كرتوني مقاوم للحرارة يُصب داخله معدن الرصاص بهدف الحصول على شكل معين يمكن استخدامه في مطبعة الورق الدائرية- لتكون بذلك الطريقة الأكثر إثارة للاهتمام لتسليط الضوء على عبقرية إبداعاته. وأدرك الفنان غريبودو أنه عوض إرسال هذه المواد إلى أماكن التخزين والاستغناء عنها، أو اتلافها بعد مرور خمسة عشر عاما، فإنه يمكن إخراجها من سياقها واجتزاؤها وتحويلها إلى حاويات للإشارات والرموز على طول خطوط العمل الفني المبلور من الصفر والمُنجز انطلاقا من لا شيء. ومن خلال شحذ مخيلته الإبداعية وطاقاته الخلاقة القصوى، وإثبات أنه يمكن لمادة من المواد خارج إطارها الطبيعي يمكن أن تُشكل حجر الأساس لصناعة ابتكارية وذات جمالية عالية مدهشة، تمكن الفنان غريبودو من تسليط الضوء على أناقة التركيبة اللغوية البصرية في حد ذاتها وتأثيرها العاطفي، والتي يمكن النظر إليها بطريقة غير موضوعية بالمرّة. ومن الناحية الأخرى، فإن صفحة الأخبار التي وقع تخليدها فنيا، بوعي أو عن غير وعي تام أو عرضيا، وذلك من خلال إضفاء عملية مفاهيم فكرية رمزية، بينما أصبح التأثير البصري المتأني من طباعة الحروف التسلسلية يصبغ باللون الذهبي أو اللون الأبيض ويضفي عليه رمزية خاصة أيضا.

TEATRI DELLA MEMORIA, 1965-2011

The series of works entitled Teatri della memoria, which started in the early sixties and is still in progress, examines the phases of a sensitive reality: they are the archaic testimony of a "fickle" inventory, and they confirm the documentation of an epic passage that is still being defined. Just like the stories in an ancient fresco, these artworks describe the human and artistic path undertaken by the artist; they are like open windows overlooking the acknowledgement of a study that determines the limits and the moderation of his past experience.

These Teatri della memoria cast a disquieting and poetic glance at life: Gribaudo's volcanic creativity directs the course of this procedure with the instruments of tradition. This cycle of paintings is the personal boîte-en-valise that accompanies him over the years; it is a long travel log, the universal agenda of a calendar that shifts his days between shade and half-light, in the constant search for new light.

In the Teatri, as in other works by the artist, the arcane is amplified by the fact that the images often cannot be homologated between themselves, nor can they be differentiated on the basis of precise spatio-temporal references. What is certain is that each structure, although explicitly recalling the past, nods to the original ways and means of writing even more pages in the artist's everyday existence.



مسارح الذاكرة، 1965-2011

تُسلط مجموعة الأعمال الفنية المسماة مسارح الذاكرة ، والتي انطلقت في بداية ستينات القرن الماضي ولازالت في طور الانجاز، الضوء على مراحل الواقع الدقيق والشديد الحساسية؛ فهي بمثابة شهادة عتيقة على جرد أو قائمة متقلبة وهي بلا شك توثيقاً لرحلة ملحمية في طور تحديد الملامح. وكما أن هذه الأعمال الفنية تُشبه قصص الرسوم الحائطية الجصية القديمة، فإنها أيضاً تُبين وترسم الطريق الذي سلكه الفنان على المستوى الإنساني والفني؛ فهي بذلك بمثابة النوافذ المفتوحة المُطلّة على صدقية وصحة الدراسة التي ترسم حدود واعتدال تجربته الماضية.

تُلقي أعمال « مسارح الذاكرة» الفنية نظرة ولمحة مقلقة وشاعرية عن الحياة نفسها، ولكن الطاقة الإبداعية الخلاقة للفنان غريبأودو تُحول مسار هذه العملية من خلال الأساليب التقليدية؛ فهذه المرحلة من العطاء في الرسم هي في الواقع تقنيته الشخصية « متحف صغير داخل حقيبة» التي صاحبتة على مر السنين، يسجل رحلات، وأجندا دولية لبرنامج تُبدل وتُغير أيامه ولياليه مراوحةً بين الضلال والظلام إلى نصف النور والضيء في رحلة البحث عن النور الأبدية.

وفي هذه الأعمال الفنية « مسارح الذاكرة» ، كما في أعمال الفنان الأخرى، تتضخم المسائل الغامضة اللغز نظراً لكون هذه الصور لا يمكنها أن تتشابه بينها في المفهوم والهدف، أو أنها تتخالف اختلافاً جوهرياً على قاعدة مراجع زمانية - مكانية محددة. ولكن الشيء المحدد هو أن كل تركيبة وبنية، على الرغم من كونها تستدعي الماضي صراحة، فهي توماً وتُشير إلى الطرق والوسائل الأصلية لكتابة المزيد من الصفحات في تاريخ ووجود الفنان اليومي.

EZIO GRIBAUDO AND HIS ARTIST FRIENDS

Ezio Gribaudo's very elegant and knowledgeable publishing adventure begins in the early 1950s with the conception and direction of Edizioni d'Arte Fratelli Pozzo, where the artist learns to make the most avant-garde artists and critics converge within a cultural project that brings together the many voices of twentieth-century artistic language. Indeed, the wonderful monographs published in that period are born from the need to record the process of assessment of the twentieth-century artwork.

This leads to the artist's meeting, spending time with and befriending such great names on the international scene as: Henry Moore, Lucio Fontana, Giorgio de Chirico, Hans Hartung, Antoni Tàpies, Karel Appel, Jean Dubuffet, Renato Guttuso, Pierre Alechinsky, Joan Miró, Asger Jorn, Francis Bacon, and many, many others. Ezio Gribaudo's relationship with these artists involves work and friendship, and he will eventually collect their artworks and build his own "Museum of Memory." Gribaudo interfaces his knowledge of the art world with the lightness and depth of true friendship, where all the voices, echoes and different assonances combine and merge with all the figures, visible and invisible, within a narrative space that is quite unique and unrepeatable.



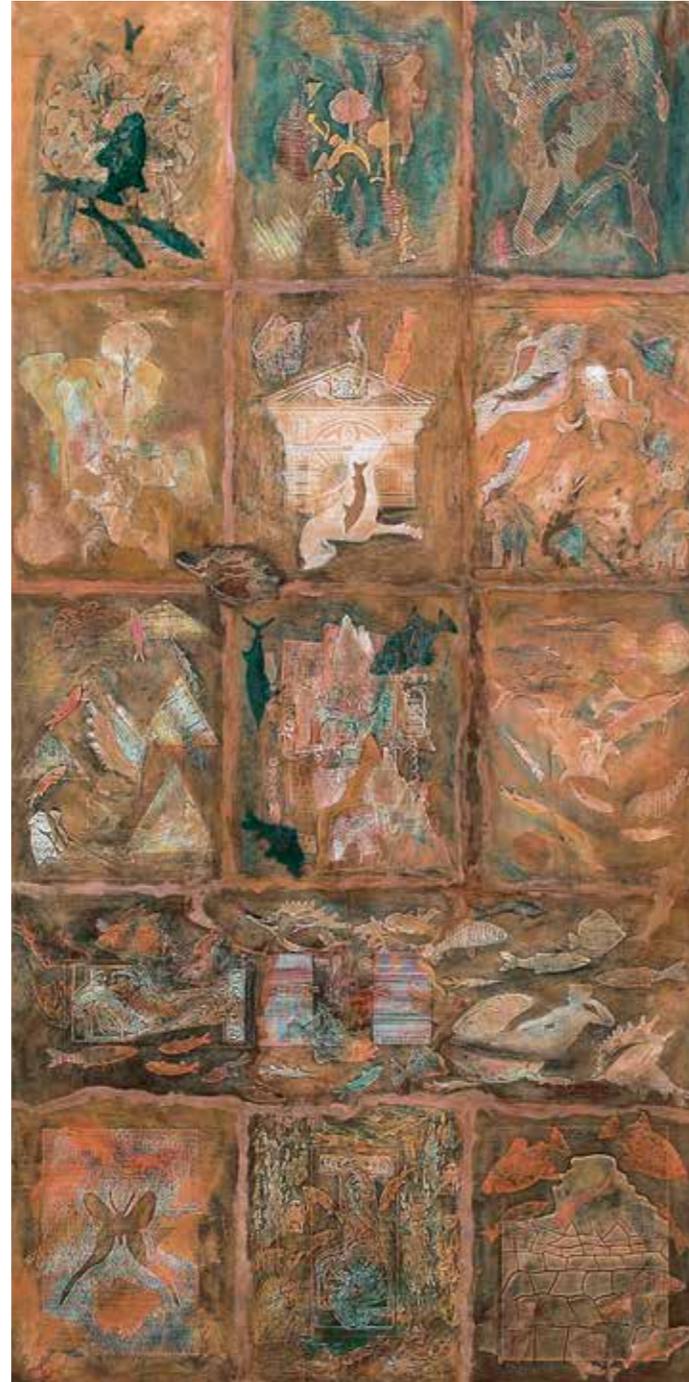
إيزيو غريبودو وأصدقائه الفنانين

بدأت رحلة الفنان إيزيو غريبودو والشيقة وخبرته الطويلة في عالم الطباعة واطلاعه الواسع في بداية خمسينات القرن الماضي من خلال تأسيس وإدارة دار « مطبوعات فنية للأخوة بوزو»، أين أدرك الفنان كيف يمكنه النجاح في تجميع ثلة ورواد طليعة النقاد والفنانين في إطار مشروع ثقافي يضم توجهات وأفكار وأصوات اللغة الفنية للقرن العشرين. وعليه، فإن أغلب الدراسات والبحوث القيمة التي نُشرت في تلك الفترة الزمنية كانت تتبع من الحاجة الملحة لتسجيل وتوثيق عملية تقييم العمل الفني في القرن العشرين.

وهكذا، فقد كان الفنان غريبودو يعمل جاهدا على إجراء المقابلات، وقضاء وقته ومصادقة أشهر الأسماء الفنية على الساحة العالمية، مثل هنري مور، لوشيو فونتانا، جيورجيو دي شيروكو، هانز هارتونغ، أنتوني تايباس، كاريل أبيل، جان دي بوفيه، ريناتو غوتوزو، بيار ألسنسكين خوان ميرو، أسغر يورن، فرانسيس باكون، وآخرين عدة. وكانت علاقة الفنان بهؤلاء تشمل أيضا العمل معهم ومصاحبتهم، مما جعله في الأخير يقوم بجمع أعمالهم الفنية وإنشاء « متحف الذاكرة» الخاص به. كما يربط الفنان معرفته بعالم الفن بمدى إشعاع النور وعمق الصداقة الحقيقية حيث تجتمع جمع الأصوات والصدى وترانيم السجع الشعرية وتندمج وتتمازج مع كل الأشكال والأرقام، المرئية وغير المرئية، في فضاء سردي هو فريد من نوعه ولا يتكرر.



مسرح الذاكرة Teatro della Memoria
ألوان باستيل وكولاج Oil on Pastel and Collage on
على كانفاس Canvas
150 x 120 سم 120 x 150 cm



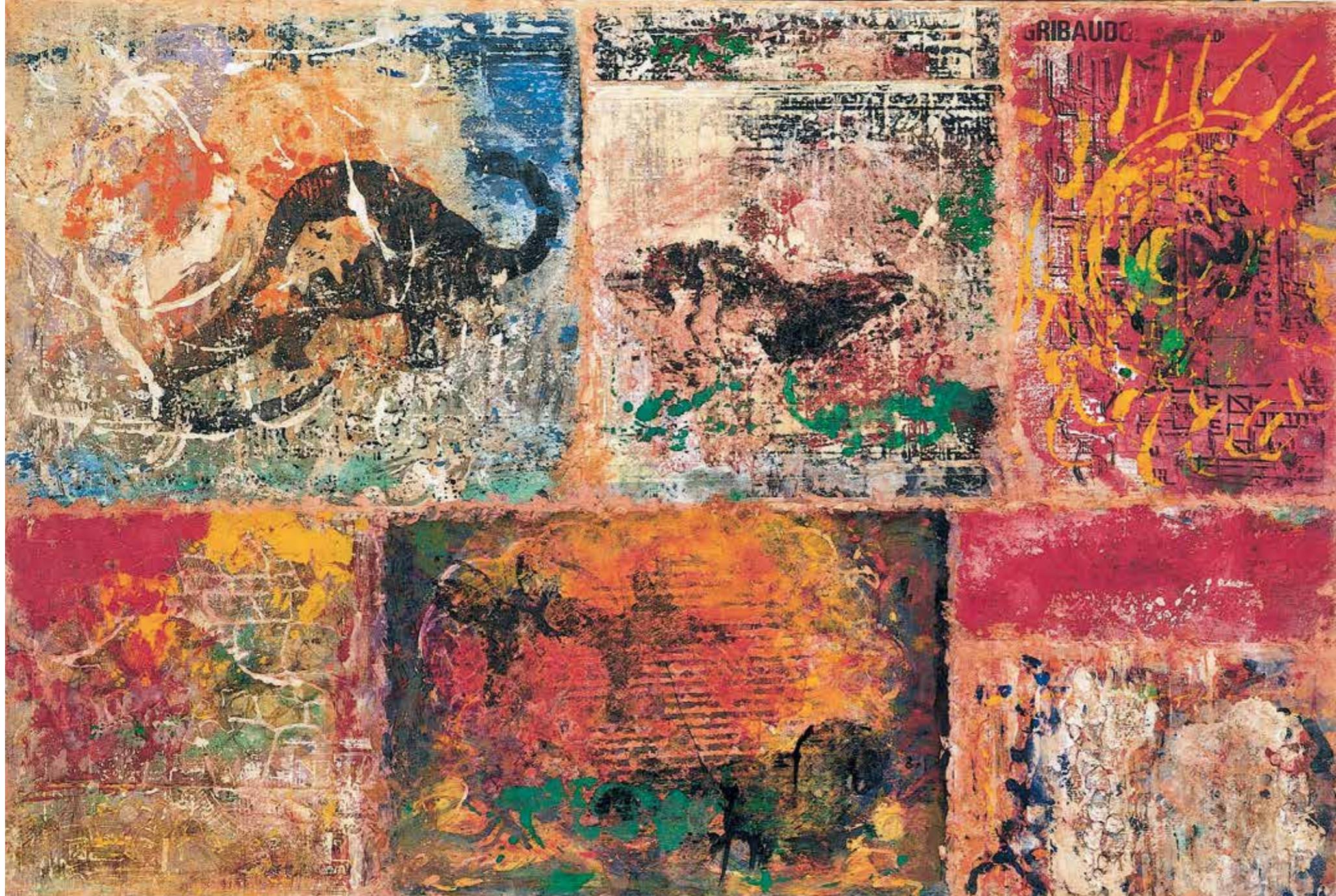
**مسرح Teatro della
الذاكرة Memoria**
خامات متعددة Mixed media on
على كانباس canvas
200 x 100 سم 200 x 100 cm
2006 2006

**مسرح Teatro della
الذاكرة Memoria**
خامات متعددة Mixed techniques on
على كانباس canvas
140 x 280 سم 280 x 140 cm
2004 2004



مسرح الذاكرة Teatro della Memoria

الوان Mixed techniques on
زيتية على canvas
سم 120 x 120 120 x 120 cm
2004-1965 1965-2004



مسرح الذاكرة Teatro della Memoria

الوان Mixed techniques on
زيتية على canvas
سم 150 x 100 150 x 100 cm
2002 2002



تكوين II **Composizione II**
تقنيات متعددة Mixed techniques on
على كانباس canvas
220 x 120 سم 220 x 120 cm
2009 2009

تكوين I **Composizione I**
تقنيات متعددة Mixed techniques on
على كانباس canvas
220 x 120 سم 220 x 120 cm
2009 2009

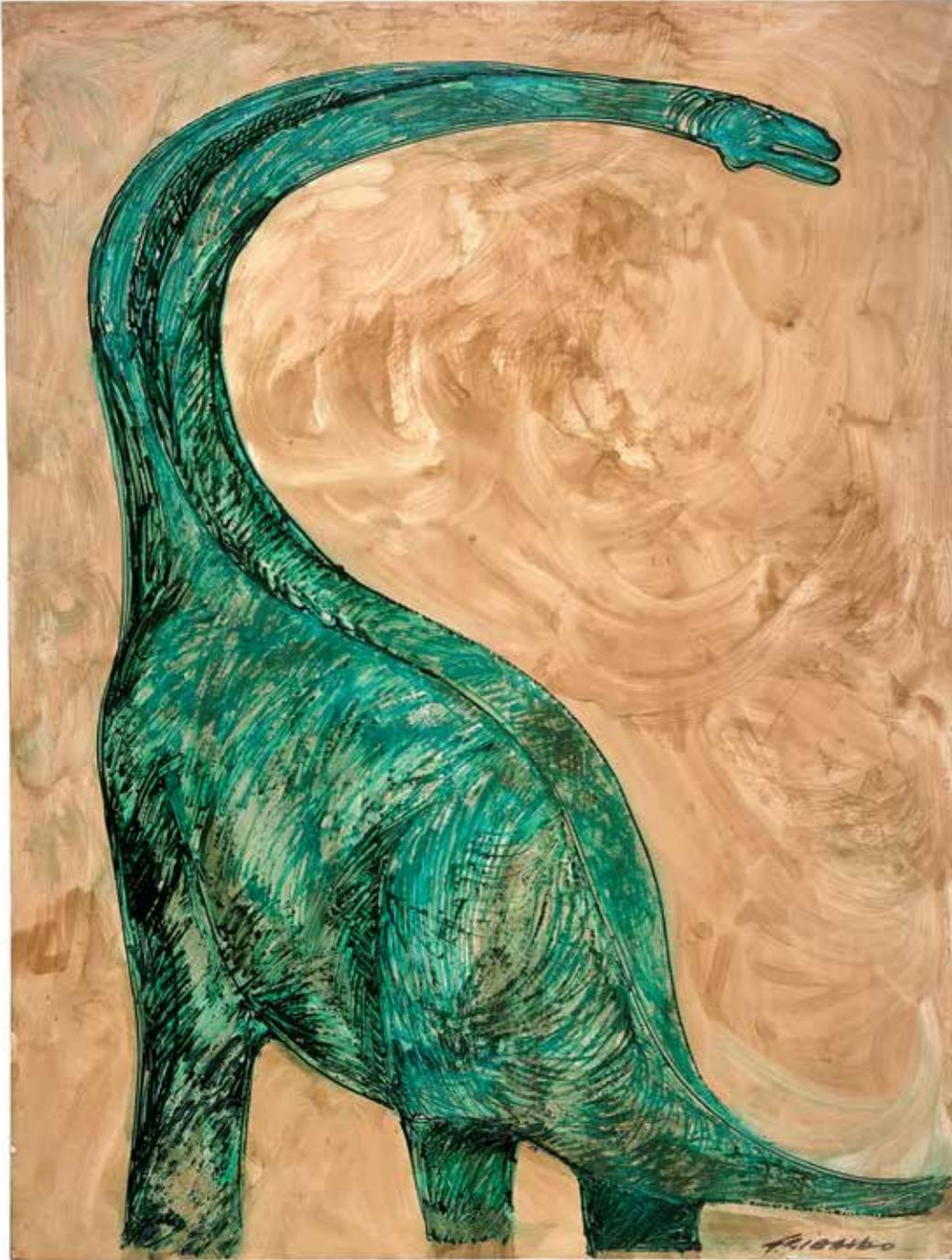




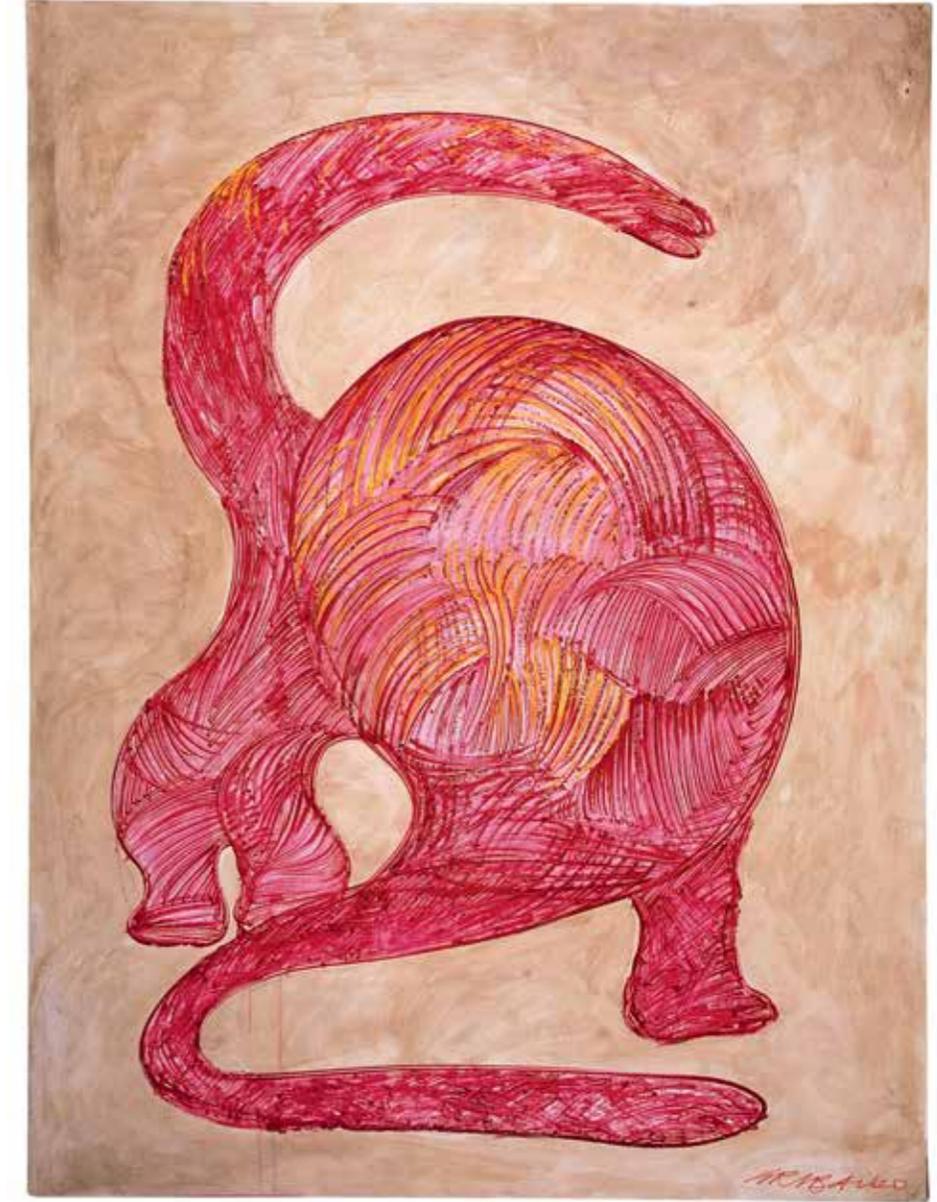
سلسلة الديناصورات Dinosaurus Serie
تقنيات متعددة Mixed techniques on
على ورق paper
سم 124 x 88 سم 124 x 88 cm
1983 1983

تكوين III Composizione III
تقنيات متعددة Mixed techniques on
على كانفاس canvas
سم 200 x 120 سم 220 x 120 cm
2009 2009





سلسلة Dinosaurus
الديناصورات Serie
تقنيات متعددة Mixed techniques
على ورق on paper
سم 200 x 120 200 x 120 0cm
1983 1983



سلسلة الديناصورات Dinosaurus Serie
تقنيات متعددة Mixed techniques on
على ورق paper
سم 124 x 88 124 x 88 cm
1983 1983



سلسلة الديناصورات Dinosaur Serie
تقنيات متعددة Mixed techniques on
على ورق paper
سم 124 x 88 124 x 88 cm
1983 1983



الأرض المقدسة Terra Santa

تقنيات متعددة Mixed techniques on
على كانباس canvas
100 x 150 سم 100 x 150cm
1996 1996

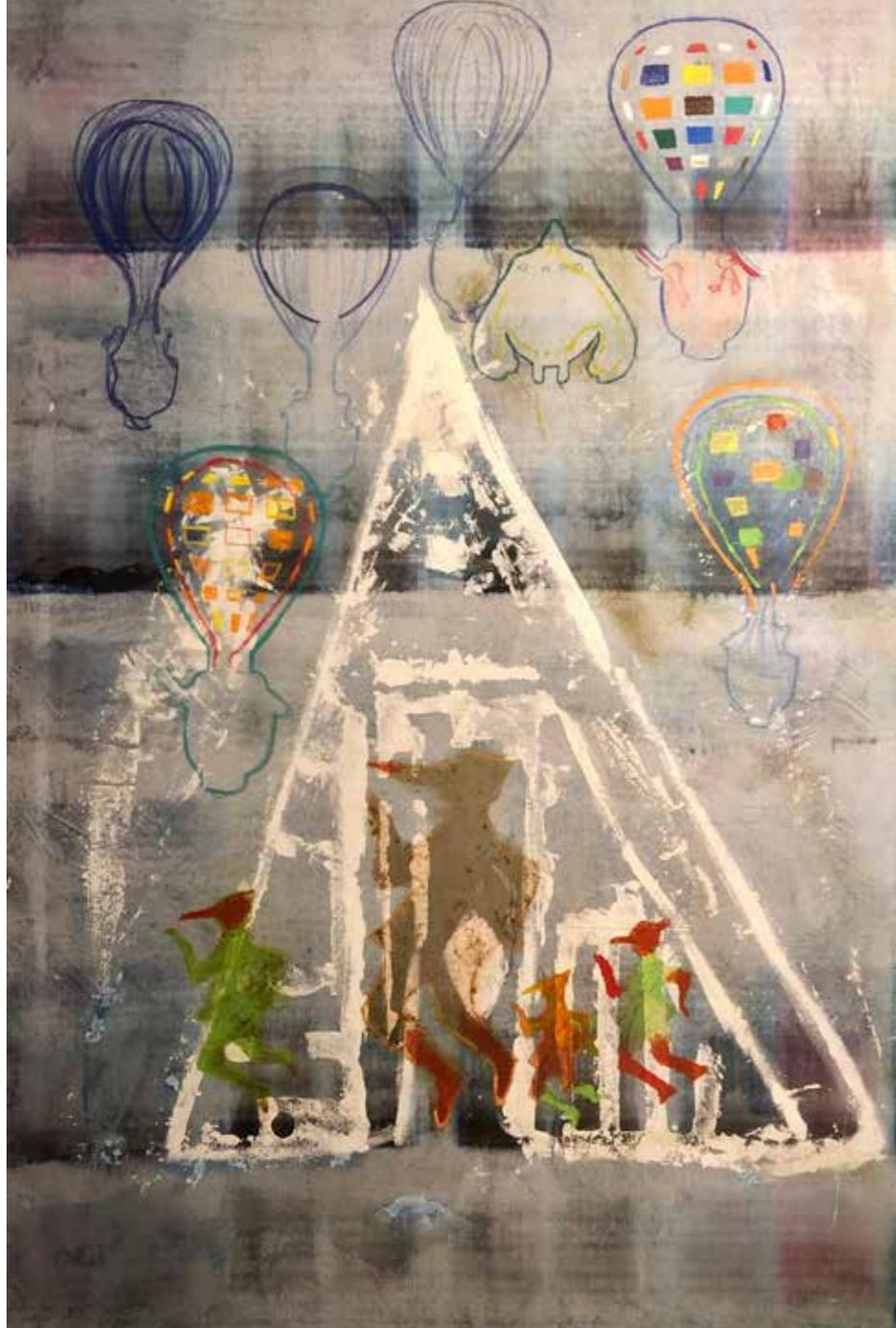


الأرض المقدسة Terra Santa

تقنيات متعددة Mixed techniques on
على كانباس canvas
100 x 150 سم 100 x 150cm
1996 1996



قبيب Cupoles
تقنيات متعددة Mixed techniques on
على كانفاس canvas
100 x 150 سم 100 x 150cm
2001 2001



الهرم Pinocchio sulle
السنوبي Piramidi
تقنيات متعددة على Mixed techniques
كانفاس on canvas
سم 150 x 100 150 x 100cm
2007 2007

فراشات Farfelle
تقنيات متعددة على Mixed techniques
كانفاس on canvas
سم 150 x 100 150 x 100cm
1983 1983



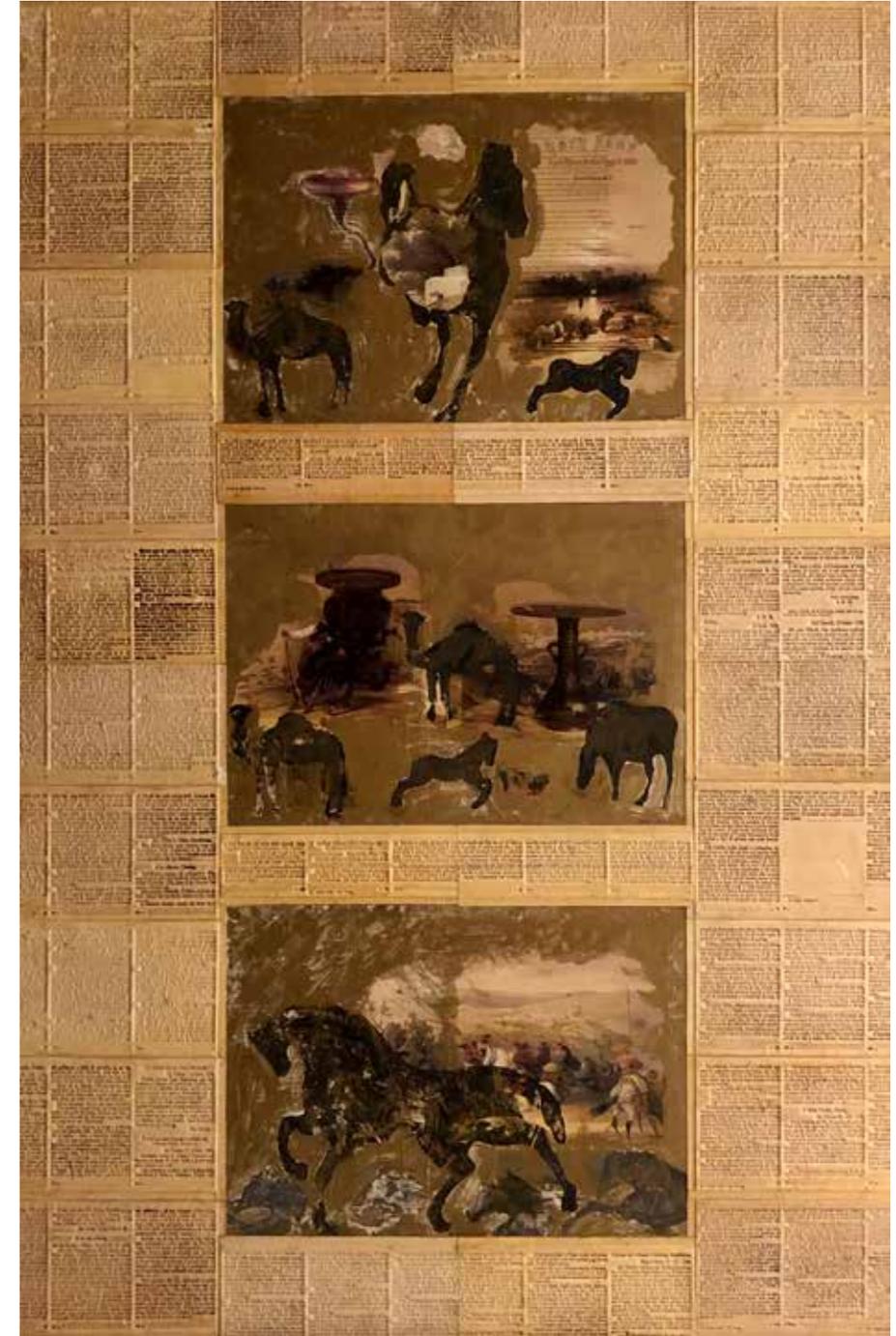


توركيو Torchio
تقنيات متعددة
على كانباس
150 x 100 سم
1990

Mixed techniques on
canvas
150 x 100cm
1990

**مسرح
الذاكرة** Teatro della
Memoria
تقنيات متعددة
على كانباس
150 x 100 سم
2001

Mixed techniques
on canvas
150 x 100cm
2001

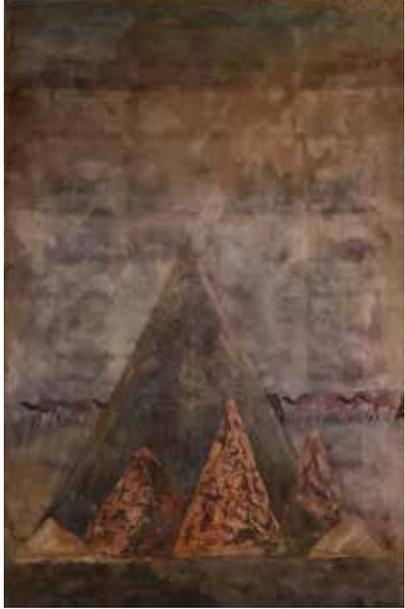




Cuba كوبا
Acrylics on الوان
Canvas زيتية على
سم 80 x 100 80 x 100cm
1967 1967



Cuba كوبا
Acrylics on ألوان أكريليك
Canvas على كانفاس
سم 80 x 100 80 x 100cm
1967 1967



الأهرام Piramidi
تقنيات متعددة
على كانباس
سم x 140 100
1973

الأهرام Piramidi
تقنيات متعددة
على كانباس
سم x 140 100
1973

مصر Egitto
تقنيات متعددة
على كانباس
سم x 150 100
1973

الأهرام Piramidi
تقنيات متعددة
على كانباس
سم x 100 140
1973

مصر Egitto
تقنيات متعددة
على كانباس
سم x 100 100
1988

مصر Egitto
تقنيات متعددة
على كانباس
سم x 140 100
1973



الحصان والشجرة Albero/Cavallo
تقنيات متعددة
على كانباس
سم 100 x 70
1990

Mixed techniques on

canvas

100 x 70 cm

1990



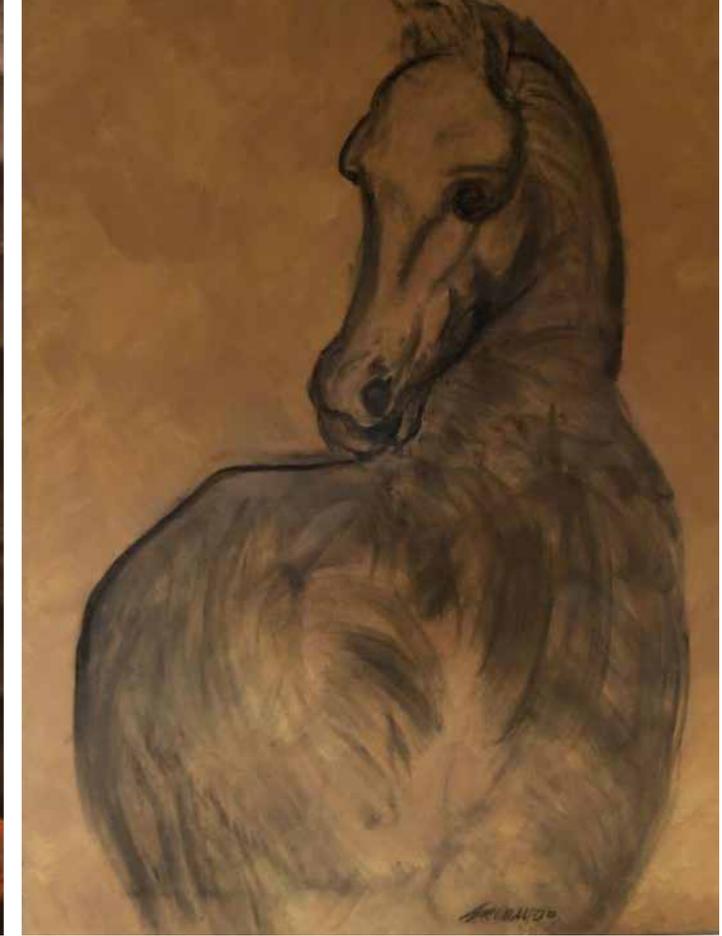
مسرح الذاكرة Teatro della Memoria
تقنيات متعددة
على كانباس
سم 150 x 100
2002

Mixed techniques on

canvas

150 x 120 cm

2002



حصان Cavallo
تقنيات متعددة
على كانباس
سم 100 x 70
1990

Mixed techniques on

canvas

100 x 70 cm

1990





www.culture.gov.bh